

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,
Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/zk3g-736z-g9nu

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVIII • 2025 • № 4

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)

Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)

М. А. Козинцев, *помощник секретаря,*
кандидат исторических наук (Россия)

Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*

А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*

Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*

Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*

И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)

Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*

В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*

Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)

С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*

К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*

М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*

Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)

Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)

С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*

Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*

Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*

Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.12.2025

Формат 60×90 1/8. Объем 9 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт».

Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8,
лит. А, офис 14.

e-mail: info@litobook.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2025

© Коллектив авторов, 2025

В НОМЕРЕ:

ФИЛОЛОГИЯ

- Б. Мөнх-Эрдэнэ.** Д. Цоодолын уран бүтээлийн өв, туурвилын онцлог 5
- М. В. Фионин.** Маргарита Михайловна Елизарова как переводчик Апокрифа
завещание Авраама: вклад в изучение древнееврейских текстов..... 13
- С. Энхжаргал.** Монгол хэлний хэлцэд оршихуйн зүйрлэл илрэх нь 25

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- И. А. Алимов.** «Дун цзин мэн хуа лу»: великие внутренние [покои] 33
- К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, Ли Чжуанчжи.** Анализ поступательного развития
российско-китайского сотрудничества в художественной сфере 41
- Е. М. Белкина.** Еврейская палеография в Иране: от первых документов до XIV в. 53

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Л. С. Дампилова.** III Сибирский форум фольклористов. Международная научная
конференция (Новосибирск, 16–20 июня 2025 г.) 64
- Т. В. Ермакова.** Конференция «Актуальные проблемы буддологических
и индологических исследований–19» (Санкт-Петербург, 14 июля 2025 г.) 67
- Р. В. Ивлева.** Международный симпозиум по монголоведению 2025
(Китай, Хух-Хото, 20–21 августа 2025 г.) 70
- Н. В. Ямпольская.** Выставка «Калмыцкие буддийские шедевры из музеев Санкт-Петербурга»
в Национальном музее республики Калмыкия им. Н. Н. Пальмова
(Элиста, 25 сентября — 16 ноября 2025 г.)..... 76

РЕЦЕНЗИИ

- Е. В. Асалханова.** *Рец. на:* Батырева С. Г. Живопись во времени и пространстве культуры.
К 100-Летию Народного Художника РСФСР Гаря Рокчинского (1923–1993)..... 80
- М. П. Петрова.** *Рец. на:* Эх орон-Их Ялалт. Родина-Великая Победа..... 86

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)



191181, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVIII • 2025 • No. 4

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

Editorial board:

- I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Cand. Sci. (History), Russian Federation*
G. Bilguudei. *Dr. Sci. (Philology), Mongolia*
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*
L. S. Dampilova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*
E. E. Khabunova, *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*
E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*
S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*
R. Pop. *Ph. D., Romania*
Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*
T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

IN THIS ISSUE:

PHILOLOGY

- Batmunkh Munkh-Erdene.** The Artistic Heritage and Stylistic Features of D. Tsoodol's Works 5
- Maksim V. Fionin.** Margarita Mikhailovna Elizarova as a Translator of the Apocryphal
"Testament of Abraham": On Her Contribution to the Study of Ancient Hebrew Texts 13
- Sanjperleegiin Enkhjargal.** The Manifestation of Ontological Metaphor in Mongolian Idioms..... 25

RELATED DISCIPLINES

- Igor A. Alimov.** «Dong Jing Meng Hua Lu»: Great Inner [Chambers] 33
- Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Li Zhuangzhi.** Tanalysis of the Progressive
Development of Russian-Chinese Cooperation in the Field of Fine Arts 41
- Ekaterina M. Belkina.** Hebrew Palaeography in Iran: From Early Documents
to the Manuscripts of the 14th Century 53

ACADEMIC LIFE

- Lyudmila S. Dampilova.** The 3rd Siberian Forum of Folklore Researchers.
International Scientific Conference (Novosibirsk, June 16–20, 2025) 64
- Tatiana V. Ermakova.** The 19th Conference "Current Issues of Buddhological
and Indological Studies" (St. Petersburg, July 14, 2025) 67
- Regina V. Ivleva.** The International Symposium on Mongolian Studies 2025
(Hohhot, China, August 20–21, 2025) 70
- Natalia V. Yampolskaya.** "Kalmyk Buddhist Masterpieces From The Museums of St. Petersburg" —
an Exhibition at the National Museum of the Republic of Kalmykia
(Elista, September 25 — November 16, 2025) 76

BOOK REVIEWS

- Ekaterina V. Asankhanova.** *Rev. of the book:* Batyreva, Svetlana. G. Painting in Time
and Space of Culture. To the 100th Birthday Anniversary of the People's Artist of the Russian Soviet
Federative Socialist Republic Garya Rokchinsky (1923–1993)..... 80
- Maria P. Petrova.** *Rev. of the book:* Motherland — Great Victory 86

УДК 7.072.3

DOI 10.48612/IVRRAN/fz47-457h-magg

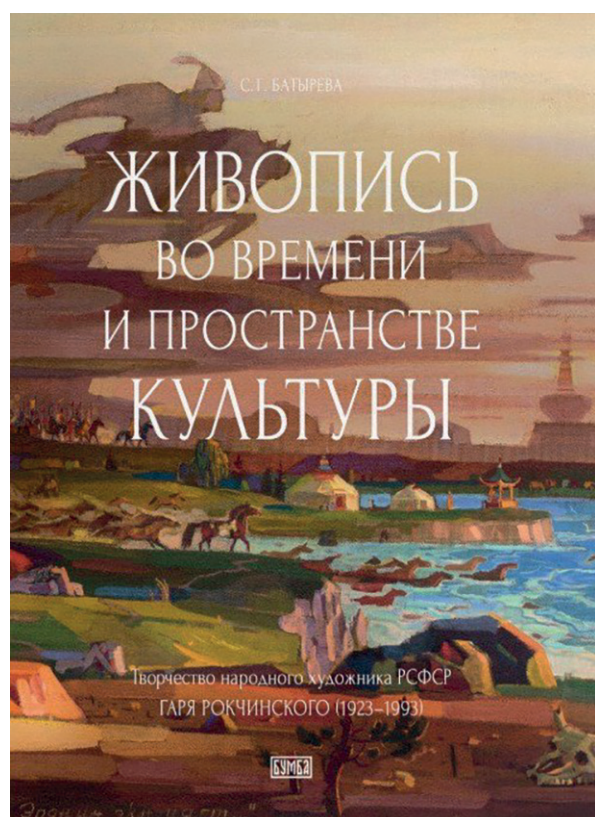
Е. В. АСАЛХАНОВА

Восточно-Сибирский государственный институт культуры

**Рец. на: Батырева С. Г. ЖИВОПИСЬ ВО ВРЕМЕНИ
И ПРОСТРАНСТВЕ КУЛЬТУРЫ. К 100-ЛЕТИЮ НАРОДНОГО
ХУДОЖНИКА РСФСР ГАРЯ РОКЧИНСКОГО (1923–1993).
М.: Бумба, 2023. — 232 с., ил. — ISBN 978-5-907754-25-6.**

Об авторе: АСАЛХАНОВА Екатерина Владимировна, кандидат искусствоведения, доцент, заведующая кафедрой декоративно-прикладного искусства, Восточно-Сибирский институт культуры (Россия, Улан-Удэ) (asalhane@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-5330-4054.

© Асалханова Е. В. 2025



Издание посвящено творчеству народного художника РСФСР Гаря Рокчинского (1923–1993). В книге, написанной С. Г. Батыревой, дочерью художника, доктором искусствоведения, членом Союза художников России и Ассоциации искусствоведов России, заслуженным деятелем искусств Республики Калмыкии, рассмотрены вехи становления и формирования личности художника, дается анализ живописи, графики, малой пластики — жанров, в которых работал художник. Произведения разбираются с учетом процесса развития калмыцкого искусства второй половины XX в.

Калмык по национальности Г. О. Рокчинский принадлежал к роду *барун анг оркчихн*. Название рода, записанное на европейский лад, легло в основу его фамилии. Становление творческой личности происходило в предвоенный период истории советской Калмыкии, когда Республика готовилась торжественно отметить 500-летие народного эпоса «Джангар». В 1940 г. состоялась юбилейная выставка, ставшая значимым событием в культурной жизни республики. Затем развитие калмыцкого национального искусства прерывается более, чем на десятилетие в связи с упразднением автономии

Республики и депортацией народа во время Великой Отечественной войны.

С. Г. Батырева исследует раннее творчество своего отца, которое пришлось на годы ссылки в Пермском крае, где он оформлял лозунги, рисовал портреты своих соплеменников. В предвоенный и ссыльный периоды, ставшие временем профессионального становления художника, появляются ученические портреты А. С. Пушкина, воинов-земляков, живопись и графика. В 1953 г. Г. О. Рокчинский оканчивает Алма-Атинское театральное художественное училище им. Н. В. Гоголя, причем, будучи урезанным в правах как депортированный, он не получил красный диплом. В Алма-Ате состоялась его первая персональная выставка, ряд произведений которой позже вошел в собрание Казахской государственной картинной галереи им. Т. Г. Шевченко. Здесь он вступил в Союз художников СССР, участвовал в Декаде литературы и искусства Казахстана в Москве, плодотворно работал в жанрах пейзажа и портрета.

С. Г. Батырева пишет: «Уникальна история ойратов-номадов Центральной Азии, обретших новое отечество в степях Северного Прикаспия» [С. 31]. Эта территория была заселена калмыками в XVII в., а со 2-ой половины XVII в. по 1771 г. на ней существовало Калмыцкое ханство. На протяжении конца XVII–XVIII вв. калмыцкие улусы вошли в состав Российской империи. Г. О. Рокчинский часто обращался в своих работах к исторической теме, осмысливая уникальную судьбу народа, о чем свидетельствуют опубликованные в каталоге эскизы и наброски: «Приход на Волгу» (1960-е. Картон, масло. 10,5×36), «Великое кочевье» (1959–1960. Картон, смешанная техника. 9×27; 10,5×36) и др.

Следующий период творчества Г. О. Рокчинского приходится на постдепортационное возрождение искусства Калмыкии 1960–1970 гг. Этот период в Альбоме носит название «Родина: история в призме времени». Вернувшись на Родину, художник создает эпическое произведение «Мать-земля родная» (1964), центром композиции которого становится фигура пожилой статной женщины, идущей по цветущей степи. Несомненным достоинством

Альбома является публикация фотографий из семейного архива. Прообразом «Матери-земли» стала бабушка художника Ц. Т. Нусхаева. Ее фото 1950-х годов опубликовано в Альбоме. Сохранилась и фотография художника на фоне живописного эскиза к картине. В этот период он также работает над произведениями «Чонгарский бой», «Герой Отечественной войны 1812 года Цо-Манджи Буратов» (1963), «Портрет А. Амур-Санана» (1968).

Раздел «Малая пластика» посвящен периоду работы Г. О. Рокчинского, много сделавшего в качестве председателя оргбюро Союза художников республики в 1960-е годы. С. Г. Батырева справедливо пишет: «Сувенирное производство, сменившее традиционные ремесла, характеризует состояние декоративно-прикладного искусства Калмыкии второй половины XX в. Проблема его возрождения занимала художника. Актуальность решения, обусловленная культурными утратами в депортации, отвечала духу восстановительного периода. Необходимо было возродить традиции художественной обработки кожи и дерева, войлока и металла в создании произведений декоративно-прикладного искусства» [С. 50]. В этот период художником были созданы самобытные произведения малой пластики «Богатыри страны Бумбы» (нач. 1960-х. Гипс, тонирование. 18×11×9; 20×16×11; 17×14×12), «Калмыцкий танец» (нач. 1960-х. Гипс, тонирование. 12×8×7; 12×6×10), «Калмычка» (нач. 1960-х. Гипс, тонирование. 14×5×6), «72 небылицы» (нач. 1960-х. Дерево, пластмасса, тонирование. 15×7×6) и др.

Раздел «Степь и люди» повествует о произведениях, где художник воспекает красоту родной земли и человека-труженика. Он создает живописные и графические портреты земляков такие, как: «Тюльпаний остров» (1983), «Рыбаки Калмыкии» (1967), «Чабан» (1983). Увлеченно работает в жанре городского пейзажа, пишет пейзажи строящейся Элисты, столицы Калмыкии: «Новый сквер» (1964), «Весенняя зелень» (1965), «Ночная Элиста» (1982), «Элистинская жемчужная ночь» (1982) и др.

Особое место в творчестве художника занимает изображение степной фауны. Это картины: «Журавлиная песня» (1972), «Ночной табун»,



Журавлиная песня. 1972. ДВП, масло. 87х148 см

«Сайгаки» (1967). «Шавр цаца» (1987), на которой изображены мирно пасущиеся в степи лошади. Мифопоэтический образ природы — одухотворяющее начало его проникновенной живописи.

Раздел Альбома «Джангариада — образная память предков» посвящен периоду работы художника над масштабным полотном «Джангарчи Ээлян Овла» (1969). С. Г. Батырева пишет: «В мифопоэтической призме мировосприятия осмысливается наследие культуры. Зрелое воспроизведение художественной традиции представляет полотно «Джангарчи Ээлян Овла», главное в его эпическом цикле. Многоярусное пространство измеряется параметрами ниже-ближе, выше-дальше. Удаленность подчеркивается утончением контура очерчиваемой формы, живущей в протяженном времени» [С. 122]. Автор часто писал портреты народных сказителей, создавал образы богатырей, защитников родных просторов. Итогом многолетней работы явилось масштабное полотно «Эрднин экин цагт... / Это было в начале времен...» (1990. Оргалит, темпера. 95×180), обобщающее его творческие поиски. Часто художник вводит в композицию графиче-

ческих или живописных произведений старокалмыцкую каллиграфию, которая органично дополняет образы эпоса.

Интересным периодом творчества Г. О. Рокчинского является период создания его двух работ в технике монументально-декоративной живописи: эскиз к витражу «Воззвание В. И. Ленина «Братья-калмыки!..» и мозаика «Угон богатырем Мингияном табуна турецкого хана» (1960-е).

Искусствовед С. Г. Батырева выделяет раздел «Монголия. Этническая прародина», посвященный поездкам художника в Монголию и созданным впоследствии произведениям: «Земля предков» (1987), «Вечное Синее Небо Монголии» (1987), «Джунгария» (1990), «Сказ о Монголии» (1986), «На просторах Монголии» (1986), «Монгольский Алтай» (1987) и др. Художник выполнил выразительные графические и живописные портреты жителей Монголии — счастливых людей, живущих на прекрасной земле и одетых в красочные национальные дэли. Фоном картин часто служит цветущая природа — степи, горы, реки, пасущиеся на приволье животные.

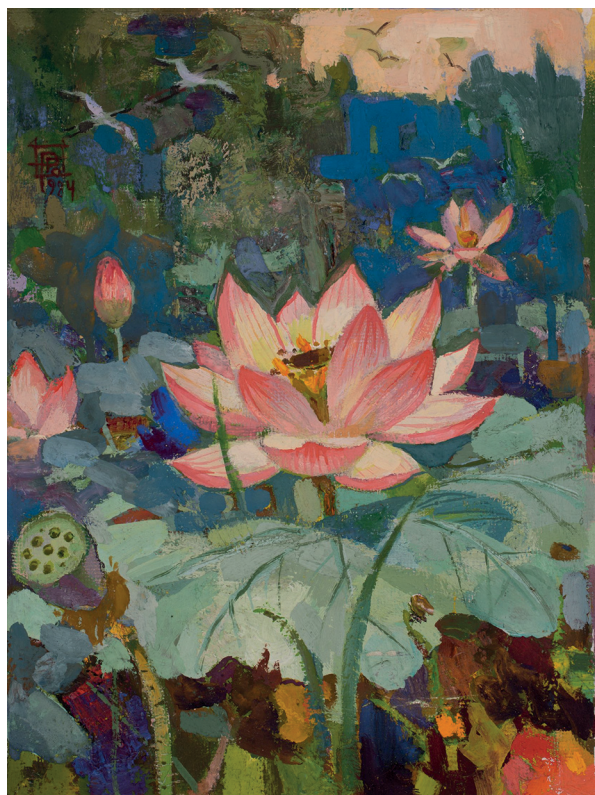


Эрдний экин цагт... Это было в начале времен... 1990. Оргалит, темпера. 95x180 см

Особо значимый раздел Альбома — «Буддизм как философия жизни». В нем исследуется работа художника над широко известным полотном «Ученый просветитель Зая-пандита — основатель старокалмыцкой письменности» (1979). С. Г. Батырева пишет: «Образ Зая-пандиты Г. О. Рокчинского хорошо известен в монгольском мире. В контурной прорисовке портрета воссоздан национальный идеал человека просветленного сознания и большой духовной культуры» [С. 174]. Ойрато-калмыцкий просветитель Зая-пандита Намкайджамцо (1599–1662) изображен в буддийском одеянии сидящим за чтением; на столе на развернутой ткани-баринтаг — рукописный том книги, один лист которой он держит в левой руке. В правой руке у него — кисть. Фоном служит условный степной пейзаж с невысокими холмами вдали, где шествуют в его красочном воображении верблюды и всадники Великого Шелкового Пути... Эстетика центральноазиатской живописи (строгая выверенная композиция, четкий рисунок, плоскостная трактовка пространства, внимание к деталям, условный фон) удивительным образом мягко сочетается с европейским перспективным сокращением в изображении книги, стола. В этот раздел автор включает «Буддийский натюрморт» (1990)

с маской защитника-дхармапалы и статуэткой будды, а также написанные художником прекрасные изображения лотосов — символов нравственной чистоты и совершенства в буддийском вероучении. Г. О. Рокчинский обращается к художественным традициям наследия и создает образ Даячн Тенгри, покровителя воинов, локального персонажа в пантеоне калмыцкого буддизма. Художник изображает его в авторской реконструкции древнего калмыцкого знамени. В настоящее время реконструкция калмыцкого знамени Даячн Тенгри (1963. Бумага, темпера. 131×69) находится в Национальном музее Республики Калмыкии). «В приобретении к иконографии плоскостного письма предков, ее композиционных основ, развитой символики цвета и атрибутов... воспроизведена самобытная архаика мировосприятия предков», — отмечает искусствовед [С. 35].

В завершающий раздел Альбома «Беспредметная живопись и истины бытия» включены поздние произведения, созданные в 1990-е годы, где Г. О. Рокчинский почти отказывается от фигуративности и пишет символические композиции. «Изысканную завершенность его живописи придает каллиграфия старокалмыцкого письма *тодо бичиг*, входящая в пространство сюжета» [С. 199]. В работах «Далекое



Бадм цецг. 1986. Картон, темпера, масло. 49х37 см



Джангарчи Ээлен Овла. 1969. Холст, масло.
180х130 см

прошлое», «Радость бытия», «Запах лотоса», «Противостояние» находит выражение обобщение размышлений художника о жизни и творчестве.

В заключении С. Г. Батырева подводит итог: «Живопись, сохраняющая генетический код культуры, проецирует диалог традиций в евразийском поле художественного наследия России. Единицы Пространство и Время созидательной жизнедеятельности автора, условно дифференцируемые на десятилетия творческого пути. Вехи творчества одухотворяемы национальным самосознанием художника. Это позволяет реконструировать процесс становления, сохранения и преемственности традиций в искусстве Калмыкии второй половины XX в., предугадывая его дальнейшее развитие» [С. 205].

Автором Альбома С. Г. Батыревой проделана огромная работа по сбору, содержательной аналитике, обобщению, систематизации мате-

риала, что привело к созданию детально аннотированного и иллюстрированного каталога произведений. Альбом логически выстроен, четко структурирован, разделы сопровождаются ценным искусствоведческим анализом. Издание снабжено библиографией, указателем фотографий, указателем репродукций, даны точные каталожные данные, местонахождение произведений. Все это придает ему безусловную научную ценность. Было бы хорошо включить в приложения к Альбому список выставок: персональных и тех, в которых Г. О. Рокчинский принимал участие. В целом, творчество калмыцкого живописца, народного художника РСФСР Г. О. Рокчинского представлено как замечательный пример служения искусству и следования художественным традициям своего народа. Перед читателем разворачивается жизнь большого мастера, отображенная в произведениях его живописи, объемлющей Время и Пространство национальной культуры.

**Rev. of the book: Batyreva, Svetlana G. PAINTING IN TIME
AND SPACE OF CULTURE. TO THE 100th BIRTHDAY
ANNIVERSARY OF THE PEOPLE'S ARTIST OF THE RUSSIAN
SOVIET FEDERATIVE SOCIALIST REPUBLIC
GARYA ROKCHINSKY (1923–1993).
Moscow: Bumba, 2023. — 232 p.: illus. — ISBN 978-5-907754-25-6**

Ekaterina V. ASANKHANOVA
East-Siberian State Institute of Culture

About the author: **Ekaterina V. ASALKHANOVA**, Cand. Sci. (Art History), Associate Professor of the Department of Arts and Crafts, East-Siberian State Institute of Culture (Ulan-Ude, Russian Federation) (asalhane@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-5330-4054.